Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli wszyscy i zostali nasyceni i zebrali zbywającego z kawałków siedem koszy pełnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zjedli wszyscy i nasycili się, i zebrali siedem pełnych koszów pozostałych kawałków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jedli wszyscy i nasyceni zostali, i zbywającego (z) ułomków zebrali, siedem koszy pełnych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli wszyscy i zostali nasyceni i zebrali zbywającego (z) kawałków siedem koszy pełnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy więc spożyli posiłek i nasycili się, a pozostałymi kawałkami napełnili siedem koszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jedli wszyscy do syta, a z pozostałych kawałków zebrali siedem pełnych koszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jedli wszyscy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów pełnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jedli wszyscy, i najedli się. I zebrali, co zbywało z ułomków: siedm koszów pełnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedli wszyscy do syta, a pozostałych ułomków zebrano jeszcze siedem pełnych koszów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jedli wszyscy, i najedli się, i zebrali z pozostałych okruszyn siedem pełnych koszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedli wszyscy i nasycili się, a pozostałych okruchów zebrali siedem pełnych dużych koszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najedli się wszyscy do syta, a zebranymi resztkami napełniono siedem koszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy zjedli i nasycili się. Zbywające kawałki zebrali — siedem pełnych koszy!!!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy najedli się do syta, a pozostałych okruszyn zebrali siedem pełnych koszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy jedli, i najedli się do syta. I zebrali resztki: siedem koszyków pełnych okruchów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі їли й понаїдалися. І зібрали сім повних кошиків шматів, що залишилися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zjedli wszyscy i zostali nakarmieni, i to stanowiące wokół nadmiar tych ułamków unieśli: siedem okrągło plecione kobiałki dopełnione.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy jedli oraz zostali nasyceni, i zebrali pozostające kawałki siedem pełnych koszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy najadł się do syta, i zebrano siedem wielkich koszów resztek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy jedli i się nasycili, a nadmiaru ułomków zebrali siedem pełnych koszy na żywność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I tak wszyscy najedli się do syta, a zebranymi resztkami napełniono aż siedem koszy. |

1. 1) <x>120 4:44</x>; <x>470 14:20</x>; <x>470 16:10</x> [↑](#footnote-ref-2)